

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Raczej chętnie spełnimy każde słowo, które wyszło z naszych ust, aby kadzić królowej niebios* i wylewać dla niej ofiary z płynów, jak to czyniliśmy i my, i nasi ojcowie, nasi królowie i nasi książęta w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, a syciliśmy się chlebem i byliśmy szczęśliwi, i nie oglądaliśmy nieszczęścia.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeciwnie, chętnie spełnimy każdą obietnicę, która wyszła z naszych ust, a którą zobowiązaliśmy się kadzić królowej niebios i wylewać dla niej ofiary z płynów. Chcemy nadal czynić tak, jak nasi ojcowie, nasi królowie i książęta w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy. Wtedy mieliśmy chleba pod dostatkiem, byliśmy szczęśliwi i nie groziły nam nieszczęścia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale na pewno wypełnimy każde słowo, które wyjdzie z naszych ust: będziemy spalać kadzidło królowej niebios i wylewać dla niej ofiary z płynów, jak <i>dotąd</i> czyniliśmy, my i nasi ojcowie, nasi królowie i nasi książęta, w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy. Wtedy bowiem najadaliśmy się chleba, było nam dobrze i <i>nic</i> złego nas nie spotkało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale dosyć czynimy każdemu słowu, które wynijdzie z ust naszych, kadząc królowej niebieskiej, i sprawując jej ofiary mokre, jakośmy czynili, my i ojcowie nasi, królowie nasi, i książęta nasi w miastach Judzkich i po ulicach Jeruzalemskich, a najadaliśmy się chleba, i dobrze nam było, a <i>nic</i> złegośmy nie widzieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale czyniąc uczynimy każde słowo, które wynidzie z ust naszych, żebyśmy ofiarowali królowej niebieskiej i ofiarowali jej mokre ofiary, jakośmy czynili, my i ojcowie naszy, królowie naszy i książęta nasze w mieściech Judzkich i po ulicach Jerozolimskich, a najadaliśmy się chleba, i dobrze nam było, i nie widzieliśmy złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Raczej wprowadzimy w czyn wszystko, co postanowiliśmy sobie: składać ofiary kadzielne królowej nieba, składać na jej cześć ofiary płynne, podobnie jak to my sami czyniliśmy [i jak czynili] nasi przodkowie, nasi królowie oraz nasi przywódcy w miastach judzkich i na ulicach Jerozolimy. Wtedy mieliśmy pod dostatkiem chleba, powodziło się nam dobrze i nie spotkało nas <i>nic</i> złego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Raczej chętnie uczynimy wszystko, co ślubowaliśmy, i będziemy spalać kadzidło królowej niebios i wylewać dla niej ofiary z płynów, jak to czyniliśmy i my, i nasi ojcowie, nasi królowie i nasi książęta w miastach Judy i na ulicach Jeruzalemu, a mieliśmy chleba do syta, byliśmy szczęśliwi i nie zaznawaliśmy złego.

¹⁾ Królowa niebios : prawdopodobnie któraś z bogiń płodności: Isztar, Asztarta, Anat, <x>300 44:17</x>L.

²⁾ <x>120 21:2-9</x>; <x>120 23:4-15</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na pewno wypełnimy każde słowo, które wyszło z naszych ust, by palić kadzidło królowej niebios i wylewać jej ofiary płynne, jak czyniliśmy my i nasi ojcowie, nasi królowie oraz nasi książęta w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy. Wtedy jedliśmy chleb do syta, było nam dobrze i nie spotkało nas żadne nieszczęście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będziemy nadal czynić wszystko, co postanowiliśmy: palić kadzidło królowej niebios i składać dla niej ofiary płynne, jak to czyniliśmy my i nasi przodkowie, nasi królowie oraz nasi dostojnicy w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy. Mieliśmy wtedy chleba do syta, dobrze się nam wiodło i nie spotykały nas nieszczęścia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chcemy bowiem nadal wypełniać to wszystko, co przyrzekły usta nasze: kadzenie [Isztar] królowej niebieskiej i ofiary z płynów dla niej, jak to dotąd czyniliśmy: my, nasi ojcowie, królowie i książęta w miastach judzkich i na ulicach Jeruzalem, a mieliśmy chleba do sytości, byliśmy szczęśliwi i nie zaznawaliśmy nieszczęścia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо чинячи чинитимемо всяке слово, яке вийде з наших уст, щоб приносити ладан цариці неба і робити їй поливання поливань, так як зробили ми і наші батьки і наші царі і наші володарі в містах Юди і поза Єрусалимом, і ми наситилися хлібами і нам було добре і ми не знали зла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Raczej spełnić – spełnimy każde słowo, co wyszło z naszych ust, byśmy kadzili Królowej Niebios i rozlewali dla niej zalewki, jak czyniliśmy my oraz nasi przodkowie, nasi królowie i przywódcy, w miastach Judy i na ulicach Jeruszałaim. A przy tym mieliśmy do syta chleba, byliśmy szczęśliwi oraz nie zaznaliśmy niedoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lecz z całą pewnością spełnimy każde słowo, które wyszło z naszych ust, i będziemy sprawiać, by dla 'królowej niebios' wznosił się dym ofiarny, i wylewać dla niej ofiary płynne, tak jak my sami i nasi praojcowie, nasi królowie i nasi książęta czynili w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, gdy byliśmy syci chleba i dobrze się nam wiodło, i nie oglądaliśmy żadnego nieszczęścia.